

## Otryckta källor och bearbetningar

LUND

### Lunds universitet (LU)

Musikvetenskap, Institutionen för kulturvetenskaper (Mv)

#### *Koralseminariet*

Bohlin, Folke

1995 *Kommentar till Harald Göransson's text om Moraversionen av "Den signade dag"*,  
1995-03-22

Göransson, Harald

1995 *Några funderingar kring Then signade dag*, 1995-03-22

Åberg, Jan Håkan

[1995?] *Några tankar om "Folkliga koraler"*, odat (före 1995-03-22)

#### *Svensk koralregistrant (SKR)*

#### Finska koralhandskrifter

Coll hskr 1650-talet? Zachris Collianders skolsångbok  
 Ilm hskr 1630-talet, Ilmola  
 Kang hskr 16kerdal624, Kangasala  
 Not hskr 1640-talet, Notae psalmoreum  
 Strömb hskr 1787, Nils Strömbäck, Raumo  
 Westin hskr 1756, finska kyrkan i Stockholm  
 Vörå hskr 1600-talet, Vöråbokens yngre del

#### Svenska koralhandskrifter

Ach 227 hskr 1699 tillskriven Laurentius Acharius  
 AT hskr 1799 av Anders Thidestedt  
 Bg hskr 1780 av domkyrkoorg Anders Bonge, Göteborg  
 Bl hskr 1757, anonym – "Blomboken"  
 Bär hskr 1792 skriven ? och ägd av Johan Bärsell  
 Enkp hskr 1805, "skrifven i Enköping"  
 Ewh hskr 1744 av Joh. Ewerhardt, Skara  
 FZ hskr 1749, Ferdinand Zellbell  
 Hjelm hskr 1771, skriven av Peter Jacob Hjelm  
 Hult hskr 1807, C L G Hult  
 Hy hskr 1763, organisten i Hyby  
 Hölö hskr 1777, "afskrifwen uti Hölö"  
 IP hskr utan år [1700-talets senare del?]  
 JA hskr 1794, Jean Ahl  
 JDB hskr 1789, Jonas Dahlberg  
 JM hskr 1760 av Johan Mecklin (sic)  
 JPC hskr 1791 tillhörig Joh P Carlmark  
 JW hskr 1780, A7, Johan Wikmanson  
 Kulla hskr utan år [1700-tal], anonym, Kulla, Uppsala stift  
 LBr hskr 1750 från Lövestabruk  
 LC hskr 1766, Laurentius Collin  
 Lond hskr 1765, Georg Rudolph Londicer, Strängnäs  
 MA 22 hskr utan år [tidigt 1700-tal]  
 MA 30 hskr utan år, anonym  
 MA 31 hskr utan år, anonym  
 MCB hskr utan år, J A Cyrén efter L A Mecklin  
 MMus hskr utan år och anonym, Musikmuseet  
 Mo hskr (1777), "skrifwen af Johan Paul Modig"  
 Palm hskr 1770, Palmstedt  
 PNH hskr 1757, Petter N Hultmann  
 Ridd hskr 1694, "Riddarholmshandskriften"  
 Ros hskr 1693, Roslagskulla, Uppsala stift  
 Tierp hskr utan år (1700-tal)

West hskr 1731, Olof Westmann  
 Vir hskr utan år, Zacharias Köhler, Linköping  
 Zell hskr 1771–80, Ferdinand Zellbell d y  
 Älg hskr 1780, Älgghult  
 Öija hskr 1790, Öija

Lunds universitetsbibliotek (LUB)

*Wrangelbiblioteket*

Stagling, Ingvor

2001 *Wilhelm Stenhammar och Den signade dag. Från uppteckning till rapsodi. C-uppsats vid institutionen för musikvetenskap i Uppsala.*

STOCKHOLM

**Statens musikbibliotek (SMB)**

Oscar Byströms samlingar

**Svenskt Visarkiv (SVA)**

*Arkivalier*

Folkmusikkommissionens samlingar, <http://www.smus.se/earkiv/fmk/>

FMK IIa:2 Dr 3, Nils Anderssons notbok "Dalarne November 1910"

FMK IIa:2 Dr 13, Janne Romsons koraluppteckningar

FMK IIa:42 Svldiv 1:1, Uppteckningar och renskrifter av Olof Andersson Olof Andersson

*Forskningsbidrag*

Karlsson, Mats

1971 *Folklig andlig sång i Dalarna*, extraarbete i musikhistoria vid Kungl Musikhögskolan, Stockholm

Kurkela, Vesa

2006 "Sorglig folksång. Den finska folksången i fennomanins tjänst" (anförande vid Herder-symposium 2006), [http://www.visarkiv.se/herder/Vesa\\_Kurkela.htm](http://www.visarkiv.se/herder/Vesa_Kurkela.htm)

Jersild, Margareta

2006 "När 'gamla visor' blev 'folkvisor'. Inflytande från Herders 'Volkslied' " [anförande vid Herder-symposium 2006), [http://www.visarkiv.se/herder/Margareta\\_Jersild.htm](http://www.visarkiv.se/herder/Margareta_Jersild.htm)

UPPSALA

**Landsarkivet i Uppsala (ULA)**

*Mora kyrkoarkiv*

K I:1 Sockenstämmopotokoll etc 1752 – 1851

K I:4 Sockenstämmoprotokoll 1837 – 1851

K I:6 Sockenstämmoprotokoll 1851 – 1862

N III:3 Inventarieförteckningar jämte visitationshandlingar m.m. 1809 – 1913

N III:5 Inventarieförteckningar m.m. 1865 – 1922

## Tryckta källor och bearbetningar

### Folkkyrkornas officiella/officiösa psalm-, sång- och koralböcker

#### Dk

Thomissøn, Hans

- 1569 *Den danske Psalmebog met mange christelige Psalmer. Ordentligt tillsammansset, formeret oc forbedret aff Hans Thomissøn* [fasimil], København 1933, även [http://adl.dk/adl\\_pub/pg/cv/ShowPgImg.aspx?p\\_udg\\_id=390&p\\_sidenr=1&hist=fm&nnoc=adl\\_pub](http://adl.dk/adl_pub/pg/cv/ShowPgImg.aspx?p_udg_id=390&p_sidenr=1&hist=fm&nnoc=adl_pub)
- 1953 *Den danske Salmebog [...] 1953 autoriseret [...] til brug ved gudstjenesterne i landets kirker.* Köbenhavn 1954
- 2002/05 *Den danske Salmebog [...] 2002 autoriseret till brug ved gudstjenesterne i Den Danske Folkekirke.* Udgave med enstemmige noder, Köbenhavn  
Færøarna STOCKHOLM
- 1990 *Sálmabók Føroya kirkju, Tórshavn*  
<http://salmabokin.kirkjan.fo/Webinfo/salmabok/salmar.htm> (2000)
- 2000 *Sálmaløg Føroya Kirkju, Tórshavn*  
Grönland

#### No

- 1870 *Kirkesalmebog, efter offentlig foranstaltning samlet og udarbejdet ved M. B. Landstad,* Christiania
- 1878 *Koralbog indeholdende de i Landstads Salmebog forekommende Melodier ...,*[utg] Ludv M Lindeman, Christiania 1878
- 1925 *Nynorsk salmebok for kyrkja og heim og skule.* Bjørgvin 1929
- 1926 *M B Landstads Kirkesalmebok revidert og forøget av stiftsprost Gustav Jensen med bistand av en komité,* Oslo
- 1926 *Koralbok for Den norske kirke* [utgåvan 1947 av O M Sandvik & A Sandvold], Oslo
- 1985 *Norsk[melodi]salmebok. Godkjent [...] til bruk i menigheter som gjør vedtak om det,* Oslo

#### Is

- 1589 *Ein ny Psalma Bok [...],*Hólum, Hiallta Dal (därur dagvisan i fotokopia)
- 1594 *Gradvale. Ein Allmenneleg Messusöngs Bok saman teken og skrifud [...],* faksimil, Reykjavík 1976
- 1619 *Hólabókin,* på nätadressen <http://ismus.musik.is>
- 1871 *Sálma-Bók til ad hafa vid gudsþjónustugjörð i Kirkjum og heimahúsum,* Reykjavík
- 1997 *Sálmabók íslensku kirkjunnar* [med melodier], Reykjavík

#### Se

- 1562 *Then Svenska Psalmboken förbättrat [...]. Fyra svenska reformationsskrifter I,* utg Arthut Malmgren [faksimil], Malmö 1965
- 1695/97 *Then Svenska Psalmboken Medh the stycker som ther til höra [...]* [och 1697 års koralbok; faksimilutgåva] Stockholm 1985
- 1819/20 *Den svenska psalmboken*
- 1819 *Den svenska psalmboken, af konungen gillad och stadfäst år 1819,* Stockholm
- 1820 *Svensk choralbok. Af Kongl Psalm-kommittén gillad och antagen 1819,* Stockholm
- 1821 *Svensk choralbok. Andra delen,* Upsala
- 1917 *Förslag till Koralpsalmbok för Svenska kyrkan enligt K Maj:ts nådiga uppdrag af den 1916 i ärendet tillsatta nämnden,* Stockholm
- 1921 *Den svenska koralboken av Konungen godkänd år 1921. Jämte text,* Stockholm
- 1921a *Koralbok till Nya Psalmer. Av Konungen medgivna att användas tillsammans med 1819 års psalmbok. Jemte text,* Stockholm
- 1937/39 *Den svenska psalmboken*
- 1937 *Den svenska psalmboken. Av Konungen gillad och stadfäst 1937,* Stockholm
- 1939 *Den svenska koralboken. Av Konungengillad och stadfäst 1939,* Stockholm
- 1985 *Den svenska [melodi]psalmboken. Antagen av 1986 års kyrkomöte*

**Fsv**

- 1886/89 *Svensk koral-psalmbok för de evangelisk-lutherska församlingar i Storfurstendömet Finland [...]1886 [...] utg af [...] koralkomitén. Helsingfors*
- 1943 *Svensk psalmbok för evangelisk-lutherska kyrkan i Finland [...]1943, (Normalupplaga), Helsingfors 1945*
- 1948 *Svensk koralpsalmbok för den evangelisk-lutherska kyrkan i Finland [...] 1948 (Normalupplaga). Helsingfors 1949*
- 1986 *Svensk [melodi]psalmbok för evangelisk-lutherska kyrkan i Finland [...]1986, Helsingfors 1987*

**Suo**

- 1605[?] *[Hemmings av Marku psalmbok],*  
på nätadress [http://kaino.kotus.fi/korpus/vks/meta/virret/hemm1605\\_rdf.xml](http://kaino.kotus.fi/korpus/vks/meta/virret/hemm1605_rdf.xml)
- 1701/02 *Psalmboken på finska*
- 1702 *Yxi Tarpelinen Nuotti-Kirja. Vuoden 1702 painettu virsisävelmistö (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 826), utg och kommenterad av Erkki Tuppurainen, Helsinki*
- 1886/89 *Den finska psalmboken för evangelisk-lutherska kyrkan*
- 1889 *Suomalainen koraali-virsikirja evankelis-lutherilaisille seurakunnille Suomen ..., Helsinki*
- 1903 *Koraallikirja/ Den finska evangelisk-lutherska kyrkans koralbok, Helsingfors 1909*
- 1938 *Suomen evankelis-luterilaisen Kirkon Virsikirja ... 1938, Helsinki 1942*
- 1986 *Suomen evankelis-luterilaisen Kirkon [koraali]Virsikirja ... 1986, Helsinki, även på nätadressen <http://evl.fi/virsikirja.nsf/pudotusvalikko>*

**Sápmi/Sameland**

- 1993 *Sálbmagirji, Helsinki*
- 2005 *Sálbmagirji, Oslo*

**Andra tryckta källor och litteratur**

Aarflot, Andreas

- 1967 *Norsk kirkehistorie, 2, Oslo*

Aksdal, Bjørn

- 1997 "Folkmusik i Norden eller nordisk folkmusik?", i *Musiken i Norden* (Kungl Musikaliska akademiens skriftserie 85), red Greger Andersson, Stockholm
- 1997a "Folkmusikens särdrag", i *Musiken i Norden* (Kungl Musikaliska akademiens skriftserie 85), red Greger Andersson, Stockholm

Andersson m fl

- 1992 Greger Andersson, Leif Jonsson och Hans Bernskiöld, "Musik till bildning, frälsning och nöje", i *Musiken i Sverige. 3, Den nationella identiteten 1810–1920, Stockholm*

Andersson, Nils

- 1913 "Folkmelodier. 1 Gamla psalmmelodier", i *Finn* 1913, utg Lukasgillet i Lund, Lund
- 1922 Se: Svenska låtar 1922

Arrebo, Anders

- 1627 *Melodierne i K. Davids Psalter 1627*, utg i transkription med kommentarer av Henrik Glahn (Samlede skrifter 4), København 1981

Arvastson, Allan

- 1971 "Dagvisan", i *Imitation och förnyelse. Psalmhistoriska studier* (Bibliotheca Theologiae Practicae 25), Lund

Axelsson, Maximilian

- 1856 *Säthersdalen och Siljan. Vandringar*, Göteborg

Beckman, Johan Wilhelm

- 1845–72 *Den nya Swenska psalmboken, framställd uti försök till svensk psalmhistoria*, Stockholm

Belfrage, Esbjörn

- 1975 "Laurentius Jonae Gestritius' Psalmer, andelige visor och lovsånger", i *Diktaren och hans formvärld. Lundastudier i litteraturvetenskap tillägnade Staffan Björck och Carl Fehrman*, utg

Rolf Arvidsson m fl, Malmö

- Bergh, Birger  
2005 *Lars Wivallius: skojare och skald*, Lund
- Bergman, Mats  
1984 *Kyrkorna i Mora* (Sveriges kyrkor nr 197), Stockholm
- Bexell, Oloph  
2003 "Folkväckelsen och kyrkoförnyelsens tid", i *Sveriges kyrkohistoria* 7, Stockholm
- Bibeln  
1703 *Biblia, Thet är All then Heliga Skrift* [...], Stockholm 1703
- Bohlin, Folke  
1992 "Kyrkans koral och liturgi", i *Musiken i Sverige. 3, Den nationella identiteten 1810–1920*, Stockholm  
1993 "Kyrkosången", i *Musiken i Sverige. 2, Frihetstid och gustaviansk tid 1720–1810*, Stockholm
- Brag, Eva  
1877 *I Dalarne. Skildringar och studier*. Lund
- Brilioth, Yngve  
1941 *Den senare medeltiden 1274–1521* (Svenska kyrkans historia 2), Stockholm
- Brix, Hans  
1918 "Dagvisen" i *Vers fra gamle dage. Studier i middelalderens digtekunst*, København
- Brodd, Sven-Erik  
1996 "Mariafromhet och mariologi under Svensk reformationstid", i *Maria i Sverige nder tusen år*, utg Sven-Erik Brodd & Alf Härdelin, 2, Skellefteå
- Bruun, Henry  
1965 *Den middelalderlige dagvise* (Studier fra Sprog- og oldtidsforskning 257), København
- Burger, Erich  
1932 "Deutsche Kirchenmelodien in Schweden", i *Kyrkohistorisk årsskrift*, årg 32, Uppsala 1933
- Byström, Oscar  
1885 *Prof-Melodier till psalmer ur svenska psalmboken (1819) genomforskade och försedda med ackompanjement för orgel eller piano*, Stockholm  
1892 *Den svenska psalmsångens vid offentlig gudstjenst mest begagnade melodier med orgel*, Stockholm
- Baelter, Sven  
1762 *Historiska Anmärkningar om Kyrko-Ceremonierna [...] hos de första Christna, och i Swea Rike [...] i synnerhet efter reformationen til närvarande tid*, Stockholm
- Bäumker, Wilhelm  
1886 *Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen*, 1 [nytryck Hildesheim 1962]
- Bø, Gudleiv  
2002 "Draumkvedet i dag?", i *Draumkvedet. Diktverket og teksthistoria*, Oslo
- Carroll, E R  
2003 "Devotion to Mary, blessed virgin", i *New catholic Encyclopedia*, 9, Washington DC 2003
- Cecilia  
1986 *Cecilia. Katolsk psalmbok*, Stockholm
- Clausen, Marianne  
2008 "Den færøske Luther-sang", i *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv*, red Sven-Åke Selander & Karl-Johan Hansson, Lund
- Collijn, Isak  
1942–46 *Sveriges bibliografi. 1600-talet*, 1, Uppsala  
1946 *Sveriges bibliografi. 1600-talet*, 2, Uppsala
- Collinder, Björn  
1964 *The Kalevala and its Background*, Stockholm m fl
- Dahlerup, Pil  
1987 "Den signede dag", i *Liv og lyst. Artikler og essays*, København
- Dal, Erik  
1956 *Nordisk folkeviseforskning siden 1800*, København
- Dalaharpan  
1914 *Psalterium Dalecarlicum eller Dala-Harpan. Kyrkovisor och sånger ...*, utg Anders Jobs m fl,

## Falun

- Davidsson, Åke  
1957 *Studier rörande svenskt musiktryck före år 1750*, Uppsala
- Dicander, Jörgen  
1975 *Folkliga koraler från Dalarna*, Samling 1 (Dalarnas fornminnes- och hembygdsförbunds skrifter 18), Falun  
1979 *Folkliga koraler från Dalarna*, Samling 2 (Dalarnas fornminnes- och hembygdsförbunds skrifter 22), Falun  
1981 *Väckelsens folkmelodier i Dalarna*. (Dalarnas fornminnes- och hembygdsförbunds skrifter 24), Falun
- Dillmar, Anders  
2001 *"Dödshugget mot vår nationella tonkonst". Häffnertidens koralreform i historisk, etnohymnologisk och musikteologisk belysning*, Lund
- Drakenberg, Sven  
1951 "Kyrkligt liv avspeglad i konsten", i *Västerås stift i ord och bild*, utg Gunnar Ekström m fl, Stockholm
- Eckerdal, Lars  
1970 *Skriftermål som nattvardsberedelse* (Bibliotheca theologicae practicae 23), Lund  
1987 " 'Församlingen till förbättring'. Reformatoriskt bruk av 1 Korinthierbrevets kapitel 14", i *Kyrka och universitet. Festskrift till Carl-Gustaf Andrén*, Stockholm  
2007 "Kommunionsång i Svenska kyrkan", i *Svenskt gudstjänstliv* 82, 2007, Lund  
2008a "Medeltidssång som 2000-talspsalm", i *Förbistringar och förklaringar. Festskrift till Anders Piltz*, Ängelholm  
2008b "Svenska kyrkans psalmbok 1536 – 1986", i *Hymnologi. Nordisk tidskrift*, 2008:2–3, Løgumkloster
- Falukuriren  
1944 1944-11-25, nr 274
- Folkhøjskolens sangbok  
1944 *Folkhøjskolens sangbok*, udg Foreningen for højskoler og landbruksskoler, Odense
- Folkmusikantologi  
1994 *Texter om svensk folkmusik – från Häffner till Ling* (Kungl Musikaliska akademiens skriftserie 81), red Owe Ronström & Gunnar Ternhag, Stockholm
- Folkmusikboken  
1980 *Folkmusikboken*, red Jan Ling, Märta Ramsten, Gunnar Ternhag, Stockholm
- Forsslund, Karl-Erik  
1921 *Med Dalälven från källorna till havet*, 5, Mora, Stockholm
- Frandsen, Ernst  
1926 *Mariaviserne. Den lyriske madonnadigtning fra Danmarks middelalder, belyst gennem bønnebøgernes prosatexter*. København  
1932 *Hans Christensen Sthen. Studier i det 16. aarhundredes danske litteratur* (Acta Jutlandica IV:1), København
- Frederiksen, Britta Olrik  
1988a "Den signede dag – et nordisk anliggende", i *Kulturtidskriften Horisont* (årg 35:6), Vasa  
1988b "Til diskussionen om den middelalderlige dagvise jordiske hjemsted og himmelske ophav", i *Danske Studier* (Universitets-jubilæets danske samfunds skriftserie), København
- Gabrielsson, Samuel  
1954 *Hågkomster och hörsägner från mina unga dagar jämte oförgripliga ålderdomsfund*, Stockholm
- Glahn, Henrik  
1954 *Melodistudier til den lutherske salmesangs historie fra 1524 til ca. 1600*, 1–2, København  
2000 *Salmemelodien i dansk tradition 1569–1973*, Fredriksberg  
2007 *Supplement til Salmemelodien i dansk tradition 1569–1973*, utg postumt av Inge Bønnerup, København
- Gustafsson, Axel  
1912 "En julmorgon i Mora kyrka", i *Julbok för Västerås stift*, Falun
- Göransson, Harald  
1985 [Kommentarer], i *Den svenska psalmboken, Volym 3, Text- och musikkommentarer* (SOU

- 1985:18), Stockholm
- 1992 *Koralpsalmboken 1697. Studier i svensk koralhistoria*, Hedemora
- 1994 ”Koral och Mässa”, i *Musiken i Sverige. 4, Konstmusik, folkmusik, populärmusik 1920–1990*, Stockholm
- 1997 *Koral och andlig visa i Sverige*. Stockholm
- 1999 ”Det gåtfulla 1700-talet. Studier kring 1700-talets svenska –koralrevolution”, i *Svensk tidskrift för musikforskning 1999*
- 2004 *Tjugotvå psalmer & andliga visor genom fem sekler*, utgivna och kommenterade av Harald Göransson (Kungl Musikaliska Akademiens skriftserie nr 100), Stockholm
- Haapalainen, T I
- 1976 *Die Korahandschrift von Kangasala aus dem Jahre 1624. Die Melodien und ihre Herkunft* (Acta Academiae Aboensis A 53), Åbo
- Hæffner, Johann Christian Friedrich
- 1808 *Choral-Bok*, Stockholm
- 1818 ”Anmärkningar öfver gamla nordiska sånger”, omtryckt i *Svenska Folkvisor, utg af E G Geijer och A A Afzelius. Ny, betydligt tillökad upplaga*, utg af R Bergström och L Höjer, 3, Stockholm 1880
- 1820–21 Se svenska psalmböcker ovan
- Hambraeus, Axel
- 1923 ”Orsa”, i *Från Johannes Rudbeckius’ stift. En festgåva till Rudeckiusjubileet 1923*, Stockholm
- Hansen, Jákup Reinert
- 2001 ”Færøsk salmediktning, i *Hymnolog., Nordisk tidskrift*, utg Salmehistorisk Selskab & Nordhymn, 2001:1, København
- 2008 ”Forsinket Færøsk reformation”, i *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv*, red Sven-Åke Selander & Karl-Johan Hansson, Lund
- Hartman, Olov
- 1965 *Vad är det? En katekes i ord och bilder*, av Olov Hartman och Åke Larsson, Stockholm
- Hedwall, Lernart
- 2003 *Oscar Byström. Ett svenskt musikeröde från 1800-talet*, Hedemora
- Herresthal, Harald
- 1997 ”Den nationella psalmsången. Från kantater till ’lätta visor”, i *Musiken i Norden* (Kungl Musikaliska akademien skriftserie 85), red Greger Andersson, Stockholm
- Hildeman, Karl-Ivar
- 1958 ”Den äldsta svenskspråkiga lyriken och dess ursprung”, i *Medeltid på vers. Litteraturhistoriska studier* (Skrifter utgivna av Svenskt Visarkiv 1), Stockholm
- Hjärne, Erland
- 1915 *Två gammalsvenska andliga dikter. Textedition och undersökningar*, Uppsala
- Holm, Pelle
- 1964 *Bevingade ord och andra talesätt*, Stockholm <sup>12</sup>1964
- Holter, Stig Wernø
- 2003 ”*Hellig sang med himmelsk lyd*”. *Norsk kirkesang i endring og vekst med særlig vekt på Koralsbok for Den norske kirke* (Skriftserie fra Griegakademiet – Institut for musikk 2003:1), Bergen
- Häggman, Ann-Mari
- 1997 ”Folkmusikens miljöer och funktioner. Vokalmusiken”, i *Musiken i Norden* (Kungl Musikaliska Akademiens skriftserie 85), red Greger Andersson, Stockholm
- Härdelin, Alf
- 1999 ”Mystik och mystiker i medeltidens kyrka” och ”Kloster och konvent i senmedeltidens Sverige”, i *Sveriges kyrkohistoria 2, Hög- och senmedeltid*, ed Sven-Erik Pernler, Stockholm
- Högmarck, Lars Alexandersson
- 1736 *Psalmopoeographia*, Stockholm
- Ingebrand, Sven
- 1998 *Swenske songer 1536. Vår första bevarade evangeliska psalmbok* (Acta universitatis upsaliensis. Uppsala Studies in Faiths and Ideologies 7), Uppsala
- Ivarsdotter-Johnson, Anna & Ramsten, Märta
- 1992 ”Folkmusiken som nationell och provinsiell symbol”, i *Musiken i Sverige, 3, Den nationella identiteten 1810–1920*, Stockholm
- Jersild, Margareta

- 1975 *Skillingtryck. Studier i svensk folklig vissång före 1800* (Svenskt visarkivs handlingar 2), Stockholm
- 1994a ”Melodiforskningens läge och uppgifter”, i *Nordisk vistradition. Den episka visan* (Finlands svenska folkmusikinstitut 14), utg Ann-Mari Häggman, Ekenäs
- 1994b ”Folkliga koraler – en genreöversikt”, i *”Gamla psalmmelodier”*. *En bok om folkliga koraler, insamling och forskning* (Skrifter utg av Svenskt visarkiv 19), Stockholm
- Jersild, Margareta & Ramsten, Märta  
1993 ”Folkliga vokala traditioner”, i *Musiken i Sverige, 2, Frihetstid och gustaviansk tid 1720–1810*, Stockholm
- Jersild, Margareta & Åkesson, Ingrid  
2000 *Folklig koralsång. En musiketnologisk undersökning av bakgrunden, bruket och musiken* (Skrifter utgivna av Svenskt visarkiv 14), Hedemora
- Jonae Gestricius, Laurentius  
1619 *Någre psalmer, andelige wijsor och lofsonger*, vtsatte af Lavrentio Jonae Gestritio [...] och nu med noter affsatte, och aff trycket vtgångne aff Haqvino Lavrentii A Rhezelio [...], Stockholm
- Jonsson, Bengt R  
1974 ”Visa och folkvisa”, i *Visa och visforskning* (Skrifter utg av Svenska litteratursällskapet i Finland 463), 1974
- 1957 ”Den signade dag”, i *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid, 2*, 1980, Köbenhavn
- 1977 ”Den signade dag”, i *Sumlen: årsbok för vis- och folkmusikforskning*, Stockholm
- 1980 ”Balladdiktning”, i *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid, 1*, 1981, Köbenhavn
- Klemming, G E  
1881–82 *Svenska medeltids dikter och rim*, utg G E Klemming (Svenska fornskriftsällskapets samlingar 27), Stockholm
- Kyrkolagen  
1686 *1686 års kyrkolag*, utg samfundet Pro fide et christianismo med inledning av G Thulin, Stockholm 1936
- Lagercrantz, Ingeborg  
1948 *Roslagskullahandskriften – ett aboensiskt koralboksförslag* (Acta academieae Aboensis 17:2), Åbo
- Landstad, Magnus Brostrup  
1853 *Norske folkeviser, samlede og utgivne ved M B Landstad*, Christiania
- 1861 *Kirke-Salmebog. Et utkast af M B Landstad*, Christiania
- 1862 *Om Salmebogen, en Redegjørelse*. Christiania
- Langgård, Karen  
2001 ”Grønlandske salmer”, i *Dejkig er jorden. Psalmens roll i nutida nordiskt kultur- och samhällsliv*, red Karl-Johan Hansson, Folke Bohlin, Jørgen Straarup, Åbo
- 2006 ”Jonathan Petersen og Grundtvig”, i *Hymnologi. Nordisk tidskrift*, 2006:2, Köbenhavn
- Liedgren, Emil  
1926 *Svensk psalm och andlig visa*, Stockholm
- Lindberg, Gustaf  
1937 *Kyrkans heliga år. En historisk-principiell undersökning* [...], Stockholm
- Lindberg, Oskar  
1952 ”Koraler, spelmän och låtar”, i *Gagnef och Mockfjärd, – en hembygdsbok*, Gagnef
- Lindeman, Ludvig M  
1853 *Ældre og nyere norske Fjeldmelodier samlede og bearbejdede for pianoforte*, Christiania
- 1878 *Koralbog indeholdende de i Landstads Salmebog forekommende melodier ordnede og harmoniserede af Ludv M Lindeman* [...], Christiania
- Lindström, Anders & Ternehag, Gunnar  
1985 *Folkliga koraler*, sammanställda [och kommenterade] av Anders Lindström & Gunnar Ternehag, Stockholm
- Ljunggren, P A  
1881 *Westerås stifts herdaminne, Ny följd 1800-1880 2*, Dalarne, Örebro
- Lundberg, Dan & Ternhag, Gunnar  
2005 *Folkmusik i Sverige* (Skrifter utgivna av Svenskt Visarkiv 21), Hedemora 2005
- Lyster, Jens

- 1974–76 ”En liten psalmbok – en svensk 1600-talstradition”, i *Hymnologiske Meddelelser* 1974:4, 1975:2–3, 1976:1, København
- 1994 ”Efterskrift” och ”Kommentar” i *Hans Christensen Sthens skrifter*, 1, utg Jens Lyster under medvirken af Jens Højgård, København
- 2002 ”Hans Thomissøn, Forfatter”, i det digitala *Arkiv for Dansk Litteratur*, [http://adl.dk/adl\\_pub/forfatter/forfatter\\_menu.xsql?nnoc=adl\\_pub](http://adl.dk/adl_pub/forfatter/forfatter_menu.xsql?nnoc=adl_pub)
- 2006 ”Ribe Stift og hymnologien. Om far og søn, Thomas Knudsen og Hans Thomissøn, og deres salmebog”, *Hymnologi. Nordisk tidskrift* 2006:3, København
- Lövgren, Oscar  
1964 *Psalms- och sånglexikon*, Stockholm
- Malling, Anders  
1962 *Dansk salmehistorie*, 1, København  
1972 *Dansk salmehistorie*, 7, København  
1978 *Dansk salmehistorie*, 8, København
- Muncktell, Johan Fredric  
1843 *Westerås stifts Herdaminne*, 1, Upsala
- Murtorinne, Eino  
2000 *Finlands kyrkohistoria*, 3, *Autonomins tidevarv 1809–1899*, övers Bill Widén, Skellefteå
- Musik till Sions toner  
1889 *Musik till Sionstener. Sångbok för den kristliga andakten*, utg Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen, 1889, Stockholm
- NE  
*Nationalencyklopedin. Ett uppslagsverk på vetenskaplig grund ...*, 1989–, Höganäs  
7 ”Färörarna”  
8 ”Grönland”  
12 ”Lindberg, Oscar”  
14 ”Normalton”, ”Olsson, Otto”
- Nicolovius [Nils Lovén]  
1924 *Folklivet i Skytts härad vid början av 1800-talet. Barndomsminnen*, utg Fredrik Böök, Lund 1924.
- Nilsson, Ann-Marie  
1994 Artiklarna ”Bakgrund till medeltidens musik”, ”Musik traderad och bevarad”, ”Medeltidens kyrkosång”, ”Bland lekare och spelmän”, ”Musik utanför kyrkomurarna”, i *Musiken i Sverige. 1, Från forntid till stormaktstid*, Stockholm
- Nordisk koralbok  
1961 *Nordisk koralbok*, utg av en kommitté bestående av Harald Andersén m fl, København [1961]
- [Norlin, Theodor]  
1858 *I Dalarne. Bilder från en resa sommaren 1858*, Uppsala
- Ólason, Páll Eggert  
1924 ”Upptök sálma og sálmalaga í lútherskum sið á Íslandi”, i *Árbók Háskóla Íslands* 1923–1924, Reykjavík
- Orgelinventarium  
1990 *Inventarium över svenska orglar 1990:I*, red Tore Johansson, Tostared
- Pahlmblad, Christer  
1996 ”O Maria, det är dig visst/ Stor ära att du födde Jesum Christ. Om Maria i reformationstidens kyrkliga böcker”, i *Maria i Sverige under tusen år*, utg Sven-Erik Brodd & Alf Härdelin, 2, Skellefteå
- Psalmostudium  
1980 *Den signade dag. Gammal psalm blir ny. 2, Psalmostudium*, utg 1969 års psalmskommite, Göteborg
- Petersen, Sofie  
2009 ”Grönland, Grundlagen og Gejstligheden. Folkekirken i Grønland”, [http://groenlandsstift.dk/fileadmin/filer/Biskoppen/Groenland\\_GRUNDLOVEN\\_og\\_GEJSTLIGHEDEN\\_1005\\_2009\\_laast\\_til\\_ado.pdf](http://groenlandsstift.dk/fileadmin/filer/Biskoppen/Groenland_GRUNDLOVEN_og_GEJSTLIGHEDEN_1005_2009_laast_til_ado.pdf)
- Pernler, Sven-Erik  
1999 *Sveriges kyrkohistoria 2, Hög- och senmedeltid*, utg Lennart Tegborg, Stockholm
- Pers, And[ers]  
1923 ”Väckelsen i Mora”, i *Från Johannes Rudbeckius' stift. En festskrift till Rudbeckius-jubileet*

1923, Stockholm

Pers, Anders

1926 *Bälter Sven Ersson. Minnestal med en efterskrift*, Västerås

Pettersson, C Fr

1886 ”Minnesteckningar, i *Handlingar rörande prestmötet i Westerås år 1886*, Västerås

Piae cantiones

1582 *Piae cantiones, a collection of Church and school song ...*, by Theodoric Petri of Nyland, reedited by G R Woodward, London 1910

Prästmöte Västerås

1842 *Handlingar rörande prestmötet i Westerås år 1842*, Västerås 1842–43

Quensel, Oscar

1903 ”Ps. 424 i 1819 års psalmbok. Historisk undersökning”, i *Skrifter i teologiska och kyrkliga ämnen tillägnade domprosten C. A. Torén ...*, Uppsala

1912 ”En skön morgonvisa”, i *Strödda drag af svenskt kyrkolif under gångna tider*, Uppsala

Rhezelius, Haquin Laurentii

1619 Se Jonae: 1619

Riksdagshandlingar, (svenska), 1828–30

Romson, Janne

1942 Mora skolverk, En återblick 1942, Mora

Rudén, Jan Olof

1994 ”Skola och universitet”, i *Musiken i Sverige. 1, Från forntid till stormaktstidens slut*, Stockholm

Röynstrand, Åse

1978 *Ludvig Mathias Lindeman, Samlerferd 1851. Oppskrifter og ei dagbok*, Oslo

1984 *Ludvig Mathias Lindeman, Samlerferd 1860 og 1861. Oppskrifter* (Norsk musiksamling), Oslo

Sande, Olav

1908 *Norsk tonar fyr heim og skole*, 3, Kristiania

Sandvik, O M

1919 *Folke-Musik i Gudbrandsdalen*, Kristiania

SAOB

Svenska akademiens ordbok, även nätupplagan <http://www.saob.se>

Schalin, Olav

1943 ”Har svensk psalmdiktning förekommit i Finland redan under reformationstidevarvet?”, i *Svenskt gudstjänstliv* 18, Lund

1946–47 *Kulthistoriska studier till belysande av reformationens genomförande i Finland* (Svenska litteratursällskapet i Finland 305), 1, 1946, och 2, 1947, Helsingfors

Schiørring, Nils

1950 *Det 16. og 17. århundredes verdslige danske visesang. En efterforskning efter det anvendte melodistofs kår og veje*, 1–2, København

Schweikle, Günther

1995 *Minnesang, 2., korrigierte Auflage*, Stuttgart & Weimar

Scott Hamnes, David – Leinonen, Tapio – Tuppurainen, Erkki

”Luthers psalmer i samiska psalmböcker”, i *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv*, red Sven-Åke Selander & Karl-Johan Hansson, Lund

Selander, Inger

1979 Index över den kristna församlingssången i Sverige, utg av Sampsalm, Stockholm

1985 [Kommentarer], i *Den svenska psalmboken, Volym 3, Text- och musikkommentarer* (SOU 1985:18), Stockholm

Sigurbjörnsson, Einar & Gunnarsdóttir, Guðrún Edda

2008 ”Luthers psalmer i Island”, i *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv. Ett projekt inom forskarnätverket Nordhymn*, ed Sven-Åke Selander & Karl Johan Hansson, Lund

Sionstener

1889 *Sionstener. Sångbok för den kristliga andakten*, utg Evangeliska Fosterlands Stiftelsen, 1889, Stockholm

Sivgård, Gustaf

1965 *Vandrande scholares. Den gamla djäknegångsseden* (Årsböcker i svensk

- undervisningshistoria 114), Stockholm
- Sjögren, Josef  
1954 *Orgelverken i Västerås stift* (Nordiska museets handlingar 40), Stockholm  
1958 *Organisterna i Västerås stift* (Nordiska museets handlingar 49), Stockholm
- Skaar, Johannes Nilsson  
1880 *Norskt salmehistorie*, 2, Bergen
- Skille, Øystein  
2001 ”Samisk salme”, i *Dejlig er jorden. Psalmens roll i nutida nordiskt kultur- och samhällsliv*, red Karl-Johan Hansson, Folke Bohlin, Jørgen Straarup, Åbo
- Sohlman  
1952 *Sohlmans musiklexikon* 4, <sup>1</sup>1952, Stockholm  
1979 *Sohlmans musiklexikon* 5, <sup>2</sup>1979, Stockholm
- Sthen, Hans Christensen  
1994 *Hans Christensen Sthens Skrifter I, En liden Vandrebog*, udg Jens Lyster under medvirken af Jens Højgård (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab), København 1994
- Svenska låtar  
1922 *Svenska låtar*, samlade och utgivna av Nils Andersson och Olof Andersson, 1, Dalarna 1. Omtryck Svenskt visarkiv, Stockholm 2000
- Sveriges medeltida ballader  
1986 *Sveriges medeltida ballader*, 2, utg Svenskt Visarkiv, Stockholm
- Søgaard, Helge  
1981a ”Lav”, i *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid*, 10, omtryck 1981
- Søgaard, Helge, m fl  
1981b ”Gilde”, i *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid*, 5, omtryck 1981
- Þorsteinsson, Bjarni  
1906–09 *Islanzk þjóðlög*, København
- Tuppurainen, Erkki  
2001 *Se ovan Suo: Yxi tarpelinen nuotti-Kirja. Vuoden 1702 painetto virsisävelmistö*
- Uppsalapsalmboken  
1650 ”Then swenska Vpsala psalmboken” [1645], i *Thenna nyia hand-book innehåller aderton böcker [...]* ”Appendix, hwarutinnan wijdh hundrade psalmer [...]”, Stockholm (Meurer)
- Wackernagel, Philip  
1864 *Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des XVII. Jahrhunderts*, 1, Leipzig
- Vapaavuori, Hannu  
1997 *Virsilaulu ja heräävä kansallinen kulttuuri – identiteetti* (Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 173), Helsinki
- Wentz-Janacek, Elisabet  
1994 *Original-Folkpsalmtoner från Skåne. John Enningers uppteckninga*, utg [med inledning] Elisabet Wentz-Janacek, Slite  
2000 *Folk-Choraler. Bengt Wilhelm Hallbergs samling*, utg [med inledning] Elisabet Wentz-Janacek, Slite  
2003 *John Enninger – såelman. kongl. kammarmusikus, klockare*, Hedemora
- Wetterberg, Gunnar  
1937 *Handbok i kyrkolagfarenhet*, Lund <sup>4</sup>1937
- Widding, Severin  
1933 *Dansk messe, tide- og psalmesang 1528–1573*, 1–2, København
- Wieselgren, Peter  
1847 *Sveriges sköna litteratur*, 1, Kyrkans sköna litteratur, Stockholm <sup>2</sup>1847
- Villadsen, Holger  
2009 ”Kirken I Grønland. Kalaallit Nunaanni Ilagit”, i *Nordisk liturgi*, på nätadressen <http://www.nordiskliturgi.dk/gl.htm>
- Wiora, Walter  
1971 *Das deutsche Lied. Zur Geschichte und Ästhetik einer musikalischen Gattung*, Wolfenbüttel &

Zürich

Virdestam, Gotthard

1927 *Växjö stifts herdaminne 2*, Växjö

Wivallius, Lars

1642 *Laurentii Wivallii Klagewijsa, öfwer thenna torra och kalla wååhr. Siunges som: Then signade dagh, then signade stund, etc* [skillingtryck], Stockholm, även på nätadressen <http://www.kb.se/F1700/Start.htm>.

Zahn, Johannes

1889 *Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder*, 1, Gütersloh

Zorn, Anders

1982 *Själviografiska anteckningar*, utg och kommenterade av Hans Henrik Brummer, Stockholm

Ödmann, Samuel

1830 ”Hågkomster från hembygden och skolan”, i *Samuel Ödmanns skrifter och brev*, 1, utg Henning Wijkmark, Uppsala 1925

1500- och 1600-talens visböcker

*1500- och 1600-talens visböcker*, ed. A Noreen, H Schück, J A Lundell, A Grape, 1–3 (Skrifter utg af Svenska Litteratursällskapet 7), Stockholm 1884–1925**Förkortningar**

c', c''	ett respektive tvåstrukna c (de, e etc)
Dk	dansk (psalmbok)
f, ff	följande sida/sidor
Fsv	finsk svenskspråkig (psalmbok)
Is	isländsk (psalmbok)
LU	Lunds universitet
LUB	Lunds universitetsbibliotek
Mv	musikvetenskap, institutionen för kulturvetenskaper, LU
No	norsk (psalmbok)
psb	psalmbok(en)
r	rad (i psalmvers)
s	sida/sidor
SAOB	Svenska Akademiens ordbok
Se	svensk psalmbok
SKR	Svensk koralregistrant
Suo	finsk finskspråkig (psalmbok)
SVA	Svenskt Visarkiv
v	vers (strof) i psalm

Viss psalmbok anges med antagningsår, dubbla årtal anger antagningsår för text och melodin i de fall dessa skiljer sig åt. Koralhandskrifter anges med signaturerna i SKR, i klarskrift i källförteckningen.

## Dagvisetexter

### Dagvisans svenska C4-lydelse

C4-texten i vänsterspalten återges här i Bengt R Jonssons läsning i Jonsson 1977 s 42f men utan hans textkritiska markeringar av upplösta förkortningar etc. Högerspaltens nutida danska prosaöversättning av Britta Olrik Frederiksen återges efter lydelsen i Frederiksen 1988a s 31ff men utan hennes kommentarer till tolkningen.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | Then signadhe dagh ther jak nw se<br>aff hymelin at komæ /<br>han os lyse badhe lengger oc meer<br>han kome os til gledhi oc fromæ<br>swa j dagh at vs ey sker<br>ey last ey sin ey vadhæ  | Den velsignede dag, som jeg nu ser<br>komme fra himmelen,<br>gid [= bara, blott] den vil lyse for os både længere og mere,<br>gid den vil komme os til glæde og gavn,<br>så at der i dag ikke sker os<br>last, synd eller våde.   |
| 2 | gudh fadher oc son oc thæn helghe and<br>ther alla nadher haffwir at vallæ<br>han signe os medh sinne hand /<br>han størcæ os j van alder /<br>hwat vi ærum heller a vatn heller land<br>gud signe os medh sinne nadhæ   | Gud fader og søn og den hellige ånd,<br>der råder over all nåde,<br>gid han vil velsigne os med sin hånd,<br>gid han vil stå os bi i vor levetid,<br>hvad enten vi er på vand eller land,<br>gid Gud vil velsigne os med sin nåde.  |
| 3 | bidher thik skapare for thin dødh<br>thet tu os frælse fran alle vare nødh<br>the ther man kan skadhæ heller skendæ<br>then herran jak saa J vin oc j brødh<br>leet os j værlidinna at henda<br>ræt formæle oc cristelikin dødh<br>oc gledhi for vtan ændæ                             | (Jeg) beder dig skaper for din død<br>at du vil frelse os fra al vor nød,<br>den der kan skade eller ødelægge et menneske,<br>den herre jeg så i vino og i brød<br>lod os i verden opnå<br>ret skriftemål og kristelig død<br>og glæde uden ende.   |
| 4 | nw ær os then myrkia nat forlidhin<br>vi seem then dagh gudh haffwir os giffwit<br>alt nidher til iordhinna at standæ<br>gudhi befeller jak os i dag<br>oc swa thæn helghæ anda<br>sancte peter oc sancte paul<br>oc allom gudz hælgdom mannom   | Nu er den mørke nat forgangen for os,<br>vi ser den dag Gud har givet os<br>stå helt ned mod jorden,<br>til Gud[s beskyttelse) betror jeg os i dag<br>og ligeså til den hellige ånd,<br>til sankt Peter og sankt Paul<br>og alle Guds hellige mænd.   |
| 5 | the signadha stund vars herra fözlo timma<br>oc kom eet lius aff hymlin nidher<br>thet lysyr stiærna at skynæ<br>jomfrw maria the mildæ ros<br>gøme os fra heluitis pina   | Den velsignede stund, vor herres fødselstime,<br>kom der også et lys ned fra himmelen,<br>det får ved sit lys en stjerne til att skinne.<br>Gid jomfru Maria, der milde rose,<br>vil bevare os fra helvedes pine.   |
| 6 | Jomfrw maria befeller jak mik<br>oc swa van skapara aff hymerike<br>oc alla gudz helgha fem vnder<br>gud göme os j dagh fra skadho oc skam<br>oc swa fra allar ostunder<br>gud göme os j dagh fra værdsins hinder<br>gud giffwi os gledhi meth siælffuom sik<br>ther euærdelika vinder | Til jomfru Maria(s beskyttelse) betror jeg mig<br>og ligeså til vor skaber af himmerige<br>og til alle Guds hellige fem sår,<br>gid Gud vil bevare os i dag fra skade og skam<br>og ligeså fra alle olykker,<br>gid Gud vil bevare os i dag fra verdsligt besvær,<br>gid Gud vil give os glæde hos sig selv<br>der varer evigt. |
| 7 | jomfrw maria ther næst<br>thit hon ær hwars manz hiælp<br>ther liofflika a thik kallar<br>jomfrw maria the millæ ros<br>skær for vtan galla<br>hon vardhe var hiælp oc bidhi for os<br>tha os thrængger at kalla   | Jomfru Maria der (er) nærmest (ved dig),<br>hun er hver mans hjælp<br>der kalder sødt på dig,<br>jomfru Maria, den milde rose,<br>ren uden galde,<br>gid hun vil blive vor hjælp og bede for os,<br>når vi trænger til at kalde.  |

- 8 The vildha foghla the flögha swa høgt  
thet vedher blese vnder thera vinga  
thet ær swa vant meth litla makt  
thet høgha bergh at springæ  
tha strömbryn swa gladhelika  
vnder the gröno lidha
- De vilde fugle, de løfter sig så højt i flugt,  
når vinden blæser under deres vinger,  
det er så svært med ringe kraft  
at bestige det høje bjerg,  
da strømmen (rinder) så gladelig  
under de grønne skråninger [= lider].
- 9 Maria modher the mildæ ros  
gøme os fra angist oc quidho  
thet all thre j skodhin sta  
oc alt thet græs a iordhinne ær  
oc sandkorn aff haffsins grwnde  
oc all the grand j solinne faræ  
varo the swa vis som salomon  
the gatho ey fulsakt maria digh  
oc swa hæenna signadhe soni
- Gid Maria, den milde rose,  
vil bevare os fra angst og kvide.  
Omend alle træer der stå i (skogen)  
og alt det græs der er på jorden  
og sandskorn fra havets bund  
og alle de støvkorn der bevæger sig i solen  
var (...) så vise som Salomon,  
kunne de ikke til fulde udtrykke Marias fortræffelighed  
og heller ikke hendes velsignede søns.
- 10 The samw viso j haffuin hørt  
hon ær nw komin til ænda  
hona haffwir sancte johannes giort  
nidher til iordherika at hona senda  
hwar hona gømir oc giffwir thes gøm  
hans mal faar æn godhan ænda  
Amen
- Den samme vise I har hørt,  
den er nu kommen til ende,  
den har sankt Johannes gjort  
for at sende den ned til jorderige.  
Enhver som (op)bevarer den og giver agt derpå,  
hans sag får god ende.  
Amen.

### Dagvisans isländska lydelse i AM

AM-texten (ovan s 5 n 3) återges i vänsterspalten efter läsningen i Jonsson 1977 s 44f. Högerspaltens danska lydelse i "strengt ordret" prosatolkning i Bruun 1965 s79ff.

- 1 Nú er sú hin mirka nátt i burt liden  
sie eg þann dag som Gud hefur oss gefed,  
kom oss til glede og sóma,  
I dag lat þu oss eche ske,  
Løstu nie Synda Voda.
- 1 Nu er denne mørke nat forgangen,  
jeg ser den dag, som Gud har givet os,  
må den komme os til glæde och ære,  
lad os i dag ikke ske  
laster og synders våde.
- 2 I dag byfala eg oss Gude á Vallde,  
Under Hanns helga fiemundu,  
Leise Hann oss frá Skada og Skamm,  
Og so frá allre óstundu,  
geime Hann oss fyrer allt það illt  
som Christinn mann kann að henda.
- 2 I dag befaler jeg os Gud i vold  
under hans hellige fem vunder,  
løse han os fra skade og skam  
og så fra alle ustunder,  
gemme han os for alt det onde  
som kan hænde en kristen mand.
- 3 Gud fader Gud son Gud H. Ande  
sem alla Verolldina hefur med Vallde  
Sign Oss með sinne hægre Hønd,  
Leið oss med sijne Rade  
Hvørt Vier erum Helldur á síó eður lande  
Christur med sijnar Náder.
- 3 Gud fader, Gud søn, Gud helligånd  
som har alverden i sin vold  
signe os med sin højre hånd  
lede os med sit råd  
hvad enten vi er til søs eller til lands  
Christus med sine nåde.
- 4 Eingen fuglen flýgur so hátt,  
að Vindur blase ey under hans Vænge,  
það er so hætt þat kreinker eirn Mann  
Harda berged utspreinger.
- 4 Ingen fugl flyver så højt,  
at vinden ikke blæser under hans vinge,  
det er så farefuldt, det røver en mands kraft  
sprænger det hårde bjerg.

- 5 Vatned Rennur so fagurlega framm  
Under þann græna hljða  
Jomfru Maria Roðnust Rós  
Leise Vorn angist og Kvijða.
- 6 Þú ert ein Ros fyrir alla liost,  
Skiært fyrir utann alla,  
þú ert vor hiálp þú bidur fyrir oss  
Vier Streingium á Yður að kalla,  
Lat oss ey Vorra Synðanna Giallda,  
fyrer Vorn miken og Sniallann
- 7 Allar þær Stiørnur á Himninum Stár,  
þær hafa Túngur Sniallar,  
Hagl eður drifftin, fidur semm Korn,  
Skógar eður græner Veller.
- 8 Mikel Mun Magt i Himna Rijke  
þá aller Guds Einglar Syngía,  
Skiálfa mun þá Verøllden Vid,  
þá allar doms Kluchur hrijngia,  
Hvar mun eg þá koma mier,  
so Syndugur sem eg mun Standa,  
Þá aller Helger þióna þier,  
Hvor efter synum Vanda,  
Jomfru Maia roðnust Rós,  
Leis Oss frá Kvølum og Vanda.
- 9 Þessar Vijsur þier hafeð heyrð,  
Þær eru komnar á enda,  
Þær hefur S<sup>e</sup> Johannes yrt,  
á Jardrijke niður að senda,  
hvor þær qveður edu Gefur til Hliód,  
Hans mál fangar Góðan enda,  
I Lijfinu og Luchunne Himna Rijkets traust,  
og glede fyrer utann Enda.
- 5 Vandet rinder så fagert frem  
under den grønne lide.  
Jomfru Maria, rødeste rose,  
Løse vor angst og kvide.
- 6 Du er en rose lys fremfor alle  
skær for uden alle.  
Du er vor hjælp, du beder for os,  
vi lover at kalde på eder  
lad os ikke undgælde for vore synder,  
for vor store og snilde.
- 7 Alle de stjerner på himmelen står,  
de har snilde tunges,  
hagl eller snefog, fjedre som korn,  
skove eller grønne sletter.
- 8 Stor må magten være i himmerige  
når alle Guds engle synges,  
skælve vil da alverden derved,  
når alle domsklokker ringes,  
hvor mon jeg da må holde til  
så syndig som jeg mon standes,  
når alle de hellige tjener dig,  
hver efter sin sædvane,  
jomfru Maria, rødeste rose,  
løs os fra kvaler og vånde.
- 9 Disse vers I har hørt,  
de er kommet til ende,  
dem har St. Johannes gjort  
til jorderig ned at sendes,  
dem som kvæder dem eller giver dem lyd,\*  
hans mål får god ende,  
i livet og lykken himmerigs trøst  
og glæde foruden ende.

\* giver dem lyd; läs: lytter i stilhed til. Bruun 1965 s 81 not c.

### Thomissøns psb 1569 fol 316<sup>v</sup>

- 1 Den signede dag som wi nu see /  
ned til oss aff Himmelen komme /  
Gud liuser for oss io lenger oc meer /  
oss alle til glæde oc fromme /  
Gud lade oss icke skee i dag /  
huercken last skam eller vaande.
- 2 Den signede dag den signede tid  
Vor Herre hans fødzels time /  
Da kom der Liuss aff Himmelen ned  
Saa vijt offuer Verden at skinne /  
Det liuser for oss euindeligh /  
Nu oc foruden all ende.
- 3 Gud Fader Søn oc den hellig Aand /  
Met alle sine Engle skare  
Beuare oss i dag oc allen stund  
Fra alskens Dieffuelens snare /  
Fra all den affuind hand til os bær  
Vor Siel oc lifff til fare.
- 4 Det Kaarss vor Herre hand bar for oss  
For vore Synd oc icke for sine /  
Det setter ieg i dag mellem Dieffuelen oc mig /  
Jag meener Guds verdige pine /  
Det blod der ned paa Kaarssit rand  
Det slycker vd synder mine.

- 5 Vaar alle de træ i Verden er /  
Løff gress oc Sand paa Haffsens bonde /  
Haffde de maal oc kunde de tale  
Oc siunge met Engle stemme /  
Da kunde de aldrig til fulde loffue  
Jesum Mariæ Søn den rene.
- 6 Den lille Fuel hand fluer saa høyt  
Oc Værit bær vnder hans vinger /  
Det er fuld ont met liden mact  
Mod høye bierg at springe /  
De strømme de rinde saa frydelig  
Op vnder de grønne Linde.
- 7 Dagen hand er aldrig saa lang  
At afftenen maa wi io vente /  
Liffuit det endis met dødsens tuang /  
Huem det vil rettelig betencke  
Wi bliffue vdt fuss oc graffuen giøris trang /  
Oss følger ingen annan ende.
- 8 Da giffue det Gud wi haffue saa tient  
I Verden vel til maade /  
I troen at wi Guds Søn haffue kient  
Saa wi miste icke Guds naade /  
Naar verden haffuer oss sin bag tiluent  
At wi da faa euig Bade.
- 9 Naar wi skulle til vort Fæderne Land /  
Oc skillies ved dette ælende:  
Da befaler ieg Gud min Siel i haand /  
I himmeriges glæde at sende.  
Gud Fader Søn oc den hellig Aand  
Hand giffue vort maal god ende

### Dagvisan i Kungl bibliotekets visbok i 16<sup>o</sup> nr 46

Texten i 1500- och 1600-talens visböcker 2 s 71f. Vers 3 saknas och är här supplerad från en annan uppteckning, nr 22 s 206ff i samma volym.

- 1 Then signade dagh såm wÿ nu see,  
nedh till oss af himmelen kâmma,  
Gudh lÿser för oss ju lenger och meer,  
Oss allom till gledie och froma,  
Gudh lotthe oss icke skeep idagh  
Hwarken skam, last eller wååde.
- 2 Then signade dagh then signade tÿdh  
Wår herre hans födelses tÿme,  
Thå kom ther lius af himmelen nedh,  
Så wÿtt öfuer werlden att skine  
Thet lÿser för oss ewinnerligh  
Nu och föruthan all endhe.
- 3 Gudh faderz son och then helige and,  
medh alla sina engla skara,  
Beuare osz J dagh och J alla stund  
från alskionz dieffuulenz uåda,  
för all then avuund han thill oss bär,  
uårt lifff och siel thill fara
- 4 Thet kårz wår herre han bar för oss,  
För wåre sÿnder och icke för sÿna  
Thet setter iag idagh emillan dieffulen och mig  
Iagh menar gudz werdige pÿne  
Det blodh ther nedher på kårset rann  
Thet slecker vth sÿnderna mÿne.
- 5 Alle the trää vthi werlden är,  
Löf, grääss och sandh på haffzens båtne  
Hadhe the mååll och kunde the taale,  
Och siunge medh Engle stempne  
Thå kunde the aldrih tilfÿllest lofue  
Iesum Mariæ son then reena.
- 6 Den lille fogell han flÿger så högd  
Och wedret blåser vnder hans wingar,  
Thet är så ondt medh lithen macht  
Moth höge berge att springe,  
The strömmen the rinne så flÿteligh,  
Op vnder the gröne linde.
- 7 Och dagen han är nu aldrig så lång  
Att affton må wÿ iu wente  
Lÿfuet thet endes medh dödzens twång  
Hwem thet wil rettelig betenckie  
Wÿ blifue vthslekt wår graf görs trångh,  
Oss følger ingen annan ende.
- 8 Gifue thå gudh wÿ hade så tient  
I werlden så wäll till måtte,  
Att wÿ i tronne gudz son hade kendt  
Så wÿ miste icke gudz nåde,  
Når werlden hafuer oss sin baak tilwendt  
Att wy tå finge ewige bothe.
- 9 När wÿ skolom til wår fäderneslandh  
Och skilias från thetta här elände  
Thå befale wÿ gudh wår siel i håndh  
I himmelrÿkes gledie att sende,  
Gudh faders son och then helighe Andh  
Gifue wårt mååll en godh ende Amen

**Dagvisan i parallelltryck**  
**Psb 1695/97 nr 354**

- 1 Then signade dagh som wij nu här see  
 Af Himmelen til oss nedkomma /  
 Han lyser för oss ju längre och meer /  
 Oss allom til glädie och fromma.  
 Gudh låt oss ej skee i thenna dagh /  
 Hvarken skam/ last/ synd eller wåde.
- 2 Then signade dagh / then signade tijd /  
 Wårs Herras födelse tima /  
 Tå kom ther ett lius af Himmelen nidh /  
 Så wijdt öfwer werlden at skina;  
 Thet lyser för oss evinnerlig /  
 Nu och förvtan all ända.
- 3 Gudh Fader / Son och then Helige And /  
 Medh all sin Änglars skara /  
 Beware oss i dagh och i alla stund /  
 För Diefwulens falska snara;  
 För all then afwund han til oss bär /  
 Wårt lijf och siäl til stoor fahra.
- 4 Thet heliga korss wår Herre sielf baar  
 För wår skuld icke för sina /  
 Thet sätter jagh i dagh mot Diefwulens skaar  
 Och menar Gudz wärdiga pina:  
 Thet blodet / som uppå korset vthrann /  
 Thet vthplånar synderna mina.
- 5 Om alla the trää och gräs vthi marck  
 The hade båd' stämma och tunga;  
 Om foglar och diur the kunde än starckt  
 Medh Änglaröster vthsiunga;  
 Förmåtte the aldrig tilfyllest Gudz Son  
 Wår Frälsare JESum lofwa.
- 6 En liten fogel han flyger så högt /  
 Och wädhret thet lyffter hans wingar /  
 Han lofwar sin Gudh / är lustig och nögd  
 När han öfwer bergen sigh swingar;  
 Så giöra ock strömar som rinna sin wagh  
 Långt vnder the dälder och lundar.

**Psb 1819/20 nr 424**

- 1 Den signade dag, som wi nu här se  
 Af himmelen till oss nedkomma,  
 Han blifwe oss säll, han låte sig te  
 Oss allom till glädje och fromma!  
 Ja, Herren den Högste oss alla i dag  
 För synder och sorger beware!
- 2 Den signade dag, den signade tid  
 Hwar morgon jag månde betänka,  
 Då nådenes sol, så härlig och blid,  
 Rann upp, för all werlden att blänka,  
 Och herdarne hörde Guds englar i skyn,  
 Som söngo, att dagen war kommen.
- 3 Ack, saliga dag, ej uppenbar  
 För werldens fåfängliga trälar!  
 Du strålar så skön, du lyser så klar  
 För fromma och menlösa själar,  
 För enfaldens öga och oskuldens tro,  
 Nu och förutan all ände.
- 4 Om än hwarje träd och gräs på wår mark  
 Fått stämma och talande tunga,  
 Om djurens och fåglarnas, ljuflig och stark  
 Som englarnas röst, kunde sjunga,  
 Förmådde de aldrig tilfyllest Guds Son,  
 Wår Frälsare Jesum lofwa.
- 5 Men såsom en fågel mot himmelens höjd  
 Sig lyfter på lediga wingar,  
 Han lofwar sin Gud, är glad och förnöjd,  
 När han öfwer jorden sig swingar;  
 Så lyfter sig själen i hjertelig fröjd  
 Till himlen med lofsång och böner.
- 6 Ack! låter oss lofwa och bedja wår Gud,  
 När stunderna wexla och skrida;  
 Så skole wi stärkas, att hålla hans bud  
 Och waka och tåligen lida;  
 Ja, låter oss werka med allwar och flit,  
 Så länge oss dagen förunnas.

- 7 Dagen han är nu aldrig så lång /  
Wij måste ju aftonen wänta /  
Lifwet thet ändas medh dödsens twång  
Ho thet kan räztlig betänckia:  
Wij blifwe vthburne och grafwen giörs trång /  
Oss följer ingen annan ände.
- 8 Ach! gifwe thet Gudh wij hade så tient  
I werldene oss til råde /  
Thet wij Gudz Son så wäl hade kändt /  
At wij icke miste hans nåde!  
När werlden hafwer sin rygg til oss wändt /  
At wij få en ewig glädie.
- 9 När wij skole til vårt fädernesland  
Och skiljas widh thetta elände /  
Befalle wij Gudh vår siäl vthi hand/  
Til Himmelen henne vpsände.  
Gudh Fader / Son och Helige And /  
Han gifwe vårt måhl en godh ände!
- 7 Ty dagen han är dock aldrig så lång,  
Att icke dess afton skall stunda:  
Då lemnas vårt werk, då tystnar vår sång:  
Må wi det med allwar begrunda!  
Wi blifwe utburne, och sömnen blir tung  
I grafwen, vår slutliga boning.
- 8 Ack! gifwe då Gud, wi honom så tjent  
Med allt, hwad af honom wi äga,  
Så nyttjat de pund, oss Herren förlänt,  
Att han till en hwar måtte säga:  
Gack in i din Herras glädje, gack in,  
Du tjenare, gode och trogne!
- 9 När wi skole till vårt fädernesland,  
Och skiljas wid detta elände,  
Befalle wi Gud vår själ uti hand,  
Och glade från werlden oss wände.  
Ja, Herren han gifwe, i Jesu namn,  
Vår wandring en fröjdefull ände!

**Psb 1819/20 nr 424**

- 1 Den signade dag, som wi nu här se  
Af himmelen till oss nedkomma,  
Han blifwe oss säll, han låte sig te  
Oss allom till glädje och fromma!  
Ja, Herren den Högste oss alla i dag  
För synder och sorger beware!
- 2 Den signade dag, den signade tid  
Hwar morgon jag månde betänka,  
Då nådenes sol, så härlig och blid,  
Rann upp, för all werlden att blänka,  
Och herdarne hörde Guds englar i skyn,  
Som söngo, att dagen war kommen.

[från 1695/97]

- [3 Gudh Fader/ Son och then Helige And  
Medh all sin Änglars skara/  
Beware oss i dagh och i alla stund/  
För Diefwulens falska snara;  
För all then afwund han til oss bär/  
Vårt lijf och siäl til stoor fahra.

[från 1695/97]

- [4 Thet heliga kors som vår Herre sielf baar  
För vår skuld icke för sina/  
Thet sätter jagh i dagh mot Diefwulens skaar  
Och menar Gudz wärdiga pina:  
Thet blodet/ som uppå korset vthrann  
Thet vthplånar synderna mina.]

**Psb 1986 nr 175**

- 1 Den signade dag som vi nu här ser  
från himmelen ned till oss komma,  
den lyser så blid med allt klarare sken,  
oss alla till glädje och fromma.  
Må Herren den högste oss alla i dag  
för synder och sorger bevara.
- 2 Den signade dag, den signade tid  
vår Frälsares födelsetimme,  
då var det som ljus i natten bröt in,  
Guds mäktiga Ord ifrån himlen,  
och herdarna hörde Guds änglar som sjöng  
att äntligen dagen var kommen.

- 3 Det heliga kors som Herren själv bar  
för vår skull att synderna sona  
mot frestarens makt jag sätter i dag,  
det står mellan mig och det onda,  
ty där har Guds Son all min skuld plånat ut,  
att jag skulle vara hans egen.

- 3 Ack, saliga dag, ej uppenbar  
För werldens fåfängliga trälar!  
Du strålar så skön, du lyser så klar  
För fromma och menlösa själar,  
För enfaldens öga och oskuldens tro,  
Nu och förutan all ände.
- 4 Om än hwarje träd och gräs på vår mark  
Fått stämma och talande tunga;  
Om djurens och fåglarnas, ljuvlig och stark  
Som englarnas röst, kunde sjunga;  
Förmådde de aldrig tillfyllest Guds Son,  
Vår Frälsare Jesum lofwa.
- 5 Men såsom en fågel mot himmelens höjd  
Sig lyfter på lediga wingar,  
Han lofwar sin Gud, är glad och förnöjd,  
När han öfwer jorden sig singlar:  
Så lyfter sig själen i hjertelig fröjd  
Till himlen med lofsång och böner.
- 6 Ack! låter oss lofwa och bedja vår Gud,  
När stunderna wexla och skrida;  
Så skola wi stärkas, att hålla hans bud  
Och waka och tåligen lida;  
Ja, låter oss werka med allwar och flit,  
Så länge oss dagen förunnas.
- 7 Ty dagen han är dock aldrig så lång,  
Att icke dess afton skall stunda:  
Då lemnas vårt verk, då tystnar vår sång;  
Må wi det med allwar begrunda!  
Wi blifwe utburne, och sömnen blir tung  
I grafwen, vår slutliga boning.
- 8 Ack! gifwe då Gud, wi honom så tjent  
Med allt hwad af honom wi äga,  
Så nyttjat de pund, oss Herren förlänt,  
Att han till en hwar måtte säga:  
Gack in i din Herras glädje, gack in,  
Du tjenare, gode och trogne
- 9 När wi skole till vårt fädernesland,  
Och skiljas wid detta elände,  
Befalle wi Gud vår själ uti hand,  
Och glade från werlden oss wände.  
Ja, Herren han gifwe, i Jesu namn,  
Vår wandring en fröjdefull ände!
- 4 Om än varje träd och gräs på vår mark  
fått stämma och talande tunga,  
om djuren och fåglarna ljuvligt och starkt  
med änglarnas röst kunde sjunga,  
förmådde de aldrig till fullo Guds Son,  
vår Frälsare Jesus, lova.
- 5 En fågel sig gläder i himmelens höjd,  
och vindarna lyfter hans vingar.  
Bland bergen har strömmarna upphävt sin röst.  
På stränderna spelar Guds lindar.  
Så instämmer jorden i himlarnas sång  
till Jesus Kristus, vår Herre.
- 6 O, låt oss då lova och bedja vår Gud,  
när stunderna växlar och skrider.  
Vår bön ger oss kraft att hålla hans bud  
och waka med alla som lider.  
Så fram bärs vårt liv till Guds heliga tjänst,  
så länge oss dagen förunnas.
- 7 Ty dagen är ändå aldrig så lång  
att inte dess afton skall stunda.  
Då lämnas vårt verk, då tystnar vår sång,  
det må vi med allvar begrunda.  
Då bär man oss ut, och sömnen blir tung  
i graven, vår slutliga boning.
- 8 Den signade tid, de signade år  
när Frälsaren gick här på jorden  
har helgat vårt liv till dagar av nåd,  
ja, hans är var dag under solen.  
Vid slutet står korset, hans eget och vårt,  
och bådär uppståndelsens morgon.
- 9 Och när vi skall hem till sällhetens land,  
så fjärran från dödsskuggans länder,  
då lämnar vi allt i Frälsarens hand,  
och sorgen skall vändas i glädje.  
Bevara vår utgång och ingång, o Gud,  
o Fader och Son och Ande.

**Dagviserformer i Den danske salmebog 2002/2005****Nr 402, N F S Grundtvig (1826), 1846**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Den signede dag med fryd vi ser<br/>af havet til os opkomme;<br/>den lyse på himlen mer og mer,<br/>os alle til lyst og fromme!<br/>Det kendes på os som lysets børn,<br/>at natten hun er nu omme!</p> <p>2 Den signede stund, den midnatstid,<br/>vor Herre han lod sig føde,<br/>da klared det op i østerlid<br/>til dejligste morgenrøde,<br/>da lyset oprandt, som Jordens bold<br/>skal lysne udi og gløde.</p> <p>3 Om levende blev hvert træ i skov,<br/>og var så hvert blad en tunge,<br/>de kunne dog ej Guds nådes lov<br/>med værdelig røst udsjunge;<br/>thi evig nu skinner livets lys<br/>for gamle og så for unge.</p> <p>4 Thi takke vi Gud, vor Fader god,<br/>som lærken i morgenrøde,<br/>for dagen, han os oprinde lod,<br/>for livet, han gav af døde;<br/>den signede dag i Jesu navn<br/>os alle vort liv forsøde!</p> | <p>5 Nu saktelig skrid, vor højtidsdag,<br/>med stråler i krans om tinde!<br/>Hver time til Herrens velbehag<br/>som bække i eng henrinde,<br/>til frydelig sig til sidst de sno<br/>op under de grønne linde!</p> <p>6 Som guld er den årle morgenstund,<br/>når dagen opstår af døde,<br/>dog kysser os og med guld i mund<br/>den liflige aftenrøde,<br/>så tindre end må det matte blik,<br/>de blegnede kinder gløde.</p> <p>9 Så rejse vi til vort fædreland,<br/>dér ligger ej dag i dvale,<br/>dér stander en borg så prud og grand<br/>med gammen i gyldne sale;<br/>så frydelig dér til evig tid<br/>med venner i lys vi tale.</p> |
|--|--|

**Nr 353, N F S Grundtvig 1826**

- 1 Som aldrig så lang er nogen dag,  
at aften jo er i vente,  
så haver det lys og solbjærgslag,  
som Gud udi kirken tændte;  
men altid det dages dog på ny,  
hvor hjerterne morgen vente.

**Nr 734, Dagvisan, bearb 1889, 1951**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 Gud Fader og Søn og Helligånd<br/>med hele sin engleskare<br/>bevar' os i dag og allen stund<br/>fra alskens Djævelens snare,<br/>for al den avind, han til os bær',<br/>vor sjæl og liv til fare.</p> <p>2 Det kors, vor Herre han bar för os,<br/>for vor synd, ikke for sine,<br/>jeg sætter I dag mellem Djævlen og mig,<br/>jeg mener Guds værdige pine.<br/>Det blod, der ned på korset randt,<br/>det slukker ud synder mine.</p> | <p>3 Og dagen han aldrig er så lang,<br/>at aftenen må vi ju vente.<br/>Livet det endes med dødens tvang,<br/>hvem det ville ret betænke.<br/>Vi bæres til graven mørk og trang,<br/>os følger ej anden ende.</p> <p>4 Da give det Gud, vi have så tjent<br/>i verden ham vel til måde,<br/>i troen Guds Søn så have kendt,<br/>at vi ej miste Guds nåde;<br/>når verden haver os ryggen vendt,<br/>at vi da få evig både.</p> |
|---|--|

## Dagvisekusiner i Den danske psb 2002/05

### Nr 736, Hans Christensen Sthens morgonsång 1589, bearb 1857

- |   |   |
|---|---|
| <p>1 Den mørke nat forgangen er,<br/>og dagen oprinder så vide,<br/>nu skinner sol over mark og kær,<br/>de fugle de sjunge så blide<br/>Gud give os lykke og gode råd,<br/>sin nådes lys os tilsende!</p> <p>2 Gud være lovet i evighed,<br/>han denne nat tog os vare!<br/>Han lyse på os sin hellige fred,<br/>og fri os af alskens fare!<br/>Gud give os lykke og gode råd,<br/>sin nådes lys os tilsende!</p> <p>3 Om påskemorgen, den signede dag,<br/>vor Herre stod op af døde,<br/>det var os alle et godt behag,<br/>han frelste os dermed af møde!<br/>Gud give os lykke og gode råd,<br/>sin nådes lys os tilsende!</p> | <p>4 Ræk os, o Jesus, din frelserhånd<br/>i dag og i alle stunde,<br/>udløs os alle af mørkrets bånd,<br/>at ret vi dig tjene kunne!<br/>Gud give os lykke og gode råd,<br/>sin nådes lys os tilsende!</p> <p>5 Da, hver gang dagen forgangen er,<br/>og natten til os fremskrider,<br/>vi dig vil prise, o Herre kær,<br/>af hjertet til alle tider!<br/>Gud give os lykke og gode råd,<br/>sin nådes lys os tilsende!</p> |
|---|---|

### Nr 757, Hans Christensen Sthens kvällssång 1589, bearb 1885

- |   |   |
|---|---|
| <p>1 Den lyse dag forgangen er,<br/>og natten os på mon drive,<br/>o Jesus Krist, vor Herre kær,<br/>du altid hos os må blive!<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>2 Du er det evige Guddoms-lys,<br/>det tro vi og bekende,<br/>kom til os i vort hjertes hus,<br/>os med din nåde optænde!<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>3 Du er vor vægter tryg og tro,<br/>du vil os aldrig undfalde,<br/>på dig så ville vi bygge og bo<br/>i al vor nød dig påkalde.<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>4 Til arbeid är skabt den lyse dag,<br/>det skal sig hver mand mærke,<br/>men natten er skabt til ro og mag<br/>de trætte lemmer at stærke.<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> | <p>5 Bevar os, Gud, i denne nat<br/>fra Djævelens listige pile,<br/>i alskens fare du med os stat,<br/>giv rolighed og god hvile!<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>6 Vi os befale i Jesu vold,<br/>når vi vore øjne tillukke,<br/>Gud være vor klippe, vort værn og skjold<br/>mod alt ondt, som os kan trykke!<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>7 Giv os en rolig nat og god,<br/>lad os i synden ej sovne,<br/>lad os ej gøre det, dig er imod,<br/>ej heller i sorgen opvågne!<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> <p>8 Så vil vi i morgen love dig,<br/>din godhed gerne bekende<br/>og siden altid i Himmerig<br/>dig prise foruden al ende.<br/>Glæde os Gud i Himmerig!</p> |
|---|---|